



HAL
open science

Chéreau, Patrice

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Chéreau, Patrice. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.189-190. hal-04438892

HAL Id: hal-04438892

<https://amu.hal.science/hal-04438892v1>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

AbiBac	101	Bourel, François	157
Abraham, Pierre	101	Braunschweig, Stéphane	158
Académie de Berlin	103	Brecht, Bertolt	159
Académie franco-allemande du cinéma	104	Breitbach, Joseph	161
Accord culturel entre la France et la RDA (1980)	104	Brice, Pierre	163
Accord culturel franco-allemand de 1954	105	Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD)	164
AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur)	107	Cactus, Françoise	167
Alfons	108	Camus, Albert	168
Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne	109	Caricature	169
Angelloz, Jean-François	110	Carreau Forbach	173
ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales	111	Carrez, Geneviève	174
Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit	111	Castellan, Georges	175
Arche Éditeur	112	Caven, Ingrid	176
Aron, Raymond	114	Celan, Paul	177
ARTE	115	Centre culturel français à Berlin-Est	178
Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP)	117	Centre d'études germaniques (CEG)	179
Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST)	118	Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance)	180
Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF)	119	Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)	181
Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne	120	Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA)	182
Astérix	122	Centre Marc Bloch (CMB)	183
Badia, Gilbert	125	Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren)	184
Baier, Lothar	127	Cercles Richard Wagner en France	186
Bande dessinée	128	Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme)	188
Barenboim, Daniel	131	Chéreau, Patrice	189
Bariéty, Jacques	132	Cheval, René	190
Bary, Nicole	134	Christadler, Marieluise	191
Bataillon, Michel	135	Cinéma français en Allemagne	192
Baudrillard, Jean	136	Cloos, Hans Peter	194
Bausch, Pina	137	Cohn-Bendit, Daniel	194
Beckett, Samuel	138	Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa)	196
Bellmer, Hans	140	Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle	197
Benoit, Daniel	142	Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles	198
Berchem, Theodor	143	Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz	199
Berlin dans la littérature francophone contemporaine	144	Connaissance de la RDA (revue)	200
Berliner Ensemble (BE)	147	Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte)	201
Bertaux, Pierre	148	Coopérations musicales par-delà les frontières	203
Besson, Benno	149	Coproductions cinématographiques France-RDA	204
Besson, Jean-Louis	150	Couple franco-allemand	206
Bondy, François	151	Culture jeune	207
Bondy, Luc	153		
Bord, André	154		
Boulez, Pierre	155		
Bourdieu, Pierre	156		

Curtius, Ernst Robert	209	Francia (revue).....	281
DAAD – bureau parisien	211	François, Étienne.....	282
Dahlem, Franz	212	François-Poncet, André	283
David, Claude	213	Frankreich Jahrbuch	284
De l'Allemagne (exposition).....	214	Freund, Gisèle	285
Débats postcoloniaux en France et en Allemagne	216	Friedrich, Hugo.....	286
Derrick, Inspecteur	218	Gazette de Berlin	289
Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris).....	219	Genet, Jean.....	289
Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra)	220	Gerz, Jochen.....	291
Deutsch-Französische Gesellschaften.....	221	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ)	292
Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg	222	GIRAF-IFFD.....	293
Dietrich, Marlene	224	Gisselbrecht, André.....	294
Distelbarth, Paul H.	225	Goethe-Institut en France	294
Döblin, Alfred.....	226	Goldschmidt, Georges-Arthur	296
Documents / Dokumente (revues)	227	Göttingen (chanson)	298
Droz, Jacques.....	229	Grappin, Pierre.....	299
Échanges franco-allemands (EFA)	231	Grosser, Alfred	300
École de Berlin – Nouvelle Vague allemande.....	232	Grüber, Klaus Michael.....	302
Écoles.....	233	Hagen, Friedrich.....	305
Eisner, Lotte H.....	234	Handke, Peter.....	306
Enfants du paradis (film)	234	Haneke, Michael	308
Engelmann, Peter	235	Harig, Ludwig.....	310
Ennemis héréditaires.....	236	Harpprecht, Klaus	311
Entraide allemande	238	Hartung, Hans	312
Études culturelles (Kulturwissenschaft).....	240	Hausenstein, Wilhelm.....	313
Études germaniques en France.....	242	Haut Conseil culturel franco-allemand	314
Études romanes / Études franco-romanistes.....	246	Heidegger, Martin.....	316
Études romanes en RDA.....	248	Heller, Clemens.....	317
Ewig, Eugen	250	Helmlé, Eugen	318
Existentialisme	251	Hessel, Stéphane	319
Fassbinder, Klara Marie.....	255	Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte.....	321
Fassbinder, Rainer Werner	256	Institut d'allemand d'Asnières	323
Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF)	257	Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA)	324
Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA)	259	Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL)	325
Fédération des Maisons franco-allemandes.....	259	Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte.....	326
Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée	261	Institut historique allemand (IHA), Paris	327
Festival Georges Brassens à Basdorf	265	Institut Lave-Langevin (ILL)	328
Festivals franco-allemands	266	Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI)	329
Films français sur la Seconde Guerre mondiale	267	Institut français en Allemagne	329
Fink, Gonthier-Louis	270	Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000.....	331
Flügge, Manfred	271	Ionesco, Eugène.....	332
Fondation Genshagen	272	Jauß, Hans Robert.....	335
Fondations	273	Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963.....	336
Fonds citoyen franco-allemand.....	275	Joly, Jean-Baptiste.....	339
Fonds culturel franco-allemand.....	276		
Football	277		
Foucault, Michel	279		
FranceMobil / mobiklasse.de	280		

Jouhy, Ernest.....	340	Mode.....	425
Jourdheuil, Jean.....	341	Moreau, Jean-Charles.....	427
Journalistes.....	342	Mortier, Gérard.....	428
Jules et Jim (film).....	345	Mounier, Emmanuel.....	428
Jumelages.....	346	Müller, Heiner.....	430
Jünger, Ernst.....	348	Musique classique.....	431
Jurt, Joseph.....	350	Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945.....	433
Kaas, Patricia.....	353	Naumann, Manfred.....	437
Karambolage.....	354	Nerlich, Michael.....	438
Kiefer, Anselm.....	354	Nies, Fritz.....	439
Klarsfeld, Beate et Serge.....	356	Nouveau Cinéma allemand.....	440
Klemperer, Victor.....	358	Nouvelle Vague.....	441
Kluge, Alexander.....	359	Nuit et Brouillard (film).....	443
Krauss, Werner.....	361	Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ).....	445
Kühn-Leitz, Elsie.....	362	Ophüls, Max.....	447
Kulturzentrum der DDR à Paris.....	363	Ostermeier, Thomas.....	448
la mer gelée (revue).....	365	Paris-Berlin (exposition).....	451
Lagerfeld, Karl.....	366	ParisBerlin (magazine).....	452
Lance, Alain.....	367	Passagen Verlag.....	453
Lancelot, le messager de France (revue).....	369	Philosophie.....	453
Lang, Jack.....	370	Picht, Robert.....	456
Langhoff, Matthias.....	371	PLATTFORM.....	458
Langue allemande en France.....	372	Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes.....	458
Langue française en Allemagne.....	375	Politique culturelle extérieure de la France.....	459
Latour, Bruno.....	378	Politique culturelle extérieure de la RDA.....	463
Lecteurs à l'université.....	379	Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... ..	466
Lefebvre, Jean-Pierre.....	381	Politique scolaire.....	469
Lemper, Ute.....	383	Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin.....	471
lendemains (revue).....	383	Portails Internet franco-allemands.....	474
Leo, Gerhard.....	385	Presse quotidienne en France.....	475
Lepenies, Wolf.....	386	Prisma Média.....	481
Librairies allemandes à Paris.....	386	Prix franco-allemands : politique et société.....	483
Liebermann, Rolf.....	391	Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques.....	484
Lieux de mémoire allemands.....	392	PROCOPE.....	487
Lieux de mémoire franco-allemands en France.....	394	Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH).....	488
LITTERall.....	396	Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP.....	489
Littérature autrichienne en France.....	397	Programme franco-allemand du CNRS.. ..	490
Littérature de la RDA en France.....	400	Radio.....	491
Littérature de langue allemande en France.....	402	Radioeurodistrict (RED).....	493
Littérature française en RDA.....	405	Recherches germaniques (revue).....	494
Littérature française en République fédérale d'Allemagne.....	408	Réconciliation.....	495
Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951).....	411	Relations confessionnelles France / Allemagne.....	497
Lortholary, Bernard.....	412	Relations entre historiens français et allemands.....	500
Lusset, Félix.....	413		
Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand.....	414		
Maison Heinrich Heine.....	415		
Mann, Heinrich.....	417		
Manuel franco-allemand d'histoire.....	418		
Mathieu, Mireille.....	419		
Merle, Robert.....	420		
Merve Verlag.....	421		
Mey, Frédéric.....	422		
Minder, Robert.....	422		
Mnouchkine, Ariane.....	424		

Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques.....	503
Rencontres franco-allemandes (revue).....	506
Rencontres franco-allemandes d'écrivains.....	507
Renouvin, Pierre.....	509
Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE).....	510
Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande.....	511
Revus romanistes.....	512
Riccœur, Paul.....	514
Riesz, János.....	516
Rivau, Jean du.....	517
Rovan, Joseph.....	517
Sagave, Pierre-Paul.....	521
Sartre, Jean-Paul.....	522
Sauzay, Brigitte.....	523
Savary, Jérôme.....	524
Schaubühne.....	525
Schaul, Dora.....	525
Schenk, Fritz.....	526
Schlöndorff, Volker.....	527
Schmid, Carlo.....	528
Schmittlein, Raymond.....	530
Schneider, Romy.....	531
Schober, Rita.....	532
Scholl-Latour, Peter.....	533
Schroeter, Werner.....	534
Schulte, Hansgerd.....	535
Schwarzer, Alice.....	536
Schwarzinger, Heinz.....	537
Schweitzer, Albert.....	538
Schygulla, Hanna.....	539
Science politique.....	540
Seghers, Anna.....	541
Shoah (film).....	543
Sieburg, Friedrich.....	544
Sobel, Bernard.....	545
Société des Études germaniques.....	547
Sociologie.....	548
Sommets franco-allemands.....	551
SpielFabrique.....	553
Spies, Werner.....	553
Stein, Peter.....	555
Stierle, Karlheinz.....	556
Stock, Franz.....	557
Stockhausen, Karlheinz.....	558
Straub-Huillet.....	559
Télévision.....	561
Thadden, Rudolf von.....	563
Thalmann, Rita.....	564
Théâtre allemand en France.....	565
Théâtre en traduction.....	568
Théâtre français en Allemagne.....	571
Théâtre national de Strasbourg (TNS) ..	575
Tophoven, Elmar.....	576
Tournier, Michel.....	577
Traduction / Interprétariat.....	579
Traités franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019.....	580
Transferts culturels.....	581
Travail de mémoire.....	584
Triangle de Weimar.....	587
Trivium (revue).....	589
Troller, Georg Stefan.....	590
Ungerer, Tomi.....	593
Université de la Grande Région.....	594
Université de la Sarre.....	595
Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule.....	596
Valentin, Jean-Marie.....	599
Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.....	600
Vercors (Jean Bruller).....	601
Vermeil, Edmond.....	602
Vernet, Daniel.....	603
Wajsbrot, Cécile.....	605
Weber, Anne.....	606
Weckmann, André.....	607
Weinrich, Harald.....	608
Weisenfeld, Ernst.....	609
Weiss, Peter.....	610
Wenders, Wim.....	611
Werner, Karl Ferdinand.....	613
Wickert, Ulrich.....	614
Wintzen, René.....	615
Wismann, Heinz.....	616
Zemb, Jean-Marie.....	619
Ziebur, Gilbert.....	620
Zorn, Edith.....	621
Zweierpasch / Double Deux.....	623

transnational. L'un de ses fruits est la publication en 2008 de la première histoire franco-allemande de la Grande Guerre écrite à quatre mains par deux des membres fondateurs du centre de recherche, Jean-Jacques Becker et Gerd Krumeich.

Avec le Centenaire de la Première Guerre mondiale, la patrimonialisation des champs de bataille s'est intensifiée de même que leurs usages mémoriaux et politiques dans le cadre franco-allemand. Le centenaire du début de la Grande Guerre a en effet été commémoré le 3 août 2014 par les présidents François Hollande et Joachim Gauck qui à cette occasion ont posé la première pierre d'un nouveau musée au Hartmannswillershof en Alsace. Après Verdun, ce furent donc les champs de bataille d'Alsace qui, en raison de leur force symbolique évidente, furent choisis pour créer un lieu de mémoire commun. L'Historical franco-allemand de la Grande Guerre fut finalement inauguré le 10 novembre 2017 par les présidents Emmanuel Macron et Frank-Walter Steinmeier. Un an plus tôt, le 29 mai 2016, c'est François Hollande qui avait accueilli Angela Merkel à Douaumont, puis à Verdun, où le metteur en scène Volker Schlöndorff* avait chorégraphié une cérémonie commémorative non-conventionnelle avec 3 400 jeunes des deux pays. L'ultime séquence du Centenaire, en novembre 2018, revêtit également à nouveau une dimension franco-allemande. Le président Emmanuel Macron, à l'issue d'une itinérance mémorielle le long de l'ancienne ligne de front, de l'Alsace aux Hauts-de-France, invita Angela Merkel le 10 novembre à une cérémonie à la clairière de l'Armistice de Rethondes pour souligner le caractère particulier de la relation entre les deux anciens ennemis à la veille d'une commémoration à l'Arc-de-Triomphe qui rassembla une soixantaine de chefs d'État et de gouvernement.

Jean-Jacques Becker, Gerd Krumeich, *La Grande Guerre. Une histoire franco-allemande*, Paris, 2008 ; Laurent Jalabert, Reiner Marcowitz, Arndt Weinrich (dir.), *La Longue mémoire de la Grande Guerre, Regards croisés franco-allemands de 1918 à nos jours*, Villeneuve-d'Ascq, 2017.

Nicolas Beaupré

CHÉREAU, PATRICE

Le réalisateur et metteur en scène de théâtre et d'opéra Patrice Chéreau (1944-2013), né à Paris, ne compte pas seulement parmi les plus importants artistes du XX^e siècle mais il peut aussi être considéré comme l'un des acteurs centraux du transfert* théâtral franco-allemand. En 1993, la médaille Goethe et le prix Friedrich Gundolf pour la médiation de la culture allemande à l'étranger lui ont été décernés.

La carrière théâtrale de Patrice Chéreau a commencé au sein de la troupe de théâtre du Lycée Louis-le-Grand, où il a fait la connaissance de Jean-Pierre Vincent. Très rapidement, la Compagnie Vincent-Chéreau a pu se faire un nom : les deux jeunes metteurs en scène ont présenté leurs spectacles en banlieue, dans les laboratoires théâtraux de Bernard Sobel* à Gennevilliers et de Gabriel Garran à Aubervilliers ; en 1964, Jack Lang* invite la compagnie au Festival de Nancy. En 1966, Claude Sévenier, directeur du théâtre municipal de Sartrouville, propose à Chéreau le poste de codirecteur. Mais au bout de deux ans seulement, Chéreau se voit contraint d'abandonner la direction du théâtre à cause d'une mauvaise gestion financière. Il part pour l'Italie, où il travaille quatre ans avec Giorgio Strehler au Piccolo Teatro.

Chéreau, qui a fait – comme d'ailleurs Bernard Sobel*, Michel Bataillon* et Jean Baudrillard* – des études germaniques* à la Sorbonne, s'est intéressé très tôt à la dramaturgie allemande. Pour sa mise en scène des *Soldats* de Jakob Michael Reinhold Lenz, il a remporté en 1967 le concours des jeunes Compagnies. En 1972, il a monté à Milan l'opéra *Lulu* d'Alban Berg (d'après Frank Wedekind) ainsi que la pièce *Toller*, 1968, de Tankred Dorst.

En 1972, Roger Planchon a fait venir Chéreau au Théâtre national populaire de Villeurbanne et l'a nommé codirecteur artistique. Malgré de très nombreuses coopérations avec des théâtres allemands, comme la Schaubühne* de Berlin, c'est comme metteur en scène d'opéra qu'il a eu ses plus beaux succès en Allemagne, notamment avec son *Ring du centenaire* à

Bayreuth, joué entre 1976 et 1980 sous la direction musicale de Pierre Boulez*. Les réactions d'irritation voire la contestation au début, provoquées par son interprétation libre, se sont muées avec le temps en enthousiasme.

En 1982, Chéreau a pris la direction du Théâtre des Amandiers à Nanterre, en partenariat avec Catherine Tasca, poste qu'il a occupé jusqu'en 1990. Il a continué à entretenir ses contacts avec des scènes allemandes ; le metteur en scène Luc Bondy*, entre autres, a été l'un de ses invités réguliers. En outre, avec sa mise en scène de *Quartett* en 1985, Patrice Chéreau a joué un rôle non négligeable dans l'histoire de la réception française de Heiner Müller*.

À la fin des années 1980, Chéreau a annoncé se retirer du monde du théâtre pour se consacrer uniquement au cinéma. Bien qu'il n'ait pas respecté totalement cette intention – entre autres, il a présenté la première création française de la pièce de Botho Strauß *Le Temps et la chambre* en 1991 au Théâtre de l'Odéon à Paris – ses activités au théâtre ont diminué considérablement entre 1988 et 2003, car Chéreau préférait s'investir dans des projets cinématographiques et des mises en scène d'opéras. À partir de 2005, Chéreau s'est de nouveau beaucoup consacré au théâtre, sans pour autant que l'on puisse noter un intérêt particulier pour la dramaturgie allemande. Il est décédé subitement en octobre 2013.

Nicole Colin, *Deutsche Dramatik in Frankreich. Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer*, Bielefeld, 2011 ; Marie-Françoise Lévy, Myriam Tsikounas (dir.), *Patrice Chéreau à l'œuvre*, Rennes, 2016.

Nicole Colin

CHEVAL, RENÉ

René Cheval (1918-1986), né à Besançon, fils d'un couple d'enseignants du primaire, joua en tant que germaniste français un rôle important dans la coopération culturelle franco-allemande des années 1940 aux années 1970. Jeune agrégé d'allemand, il fut nommé en juillet 1945 officier de liaison représentant le gouvernement militaire français auprès de

l'Université de Tübingen. Dans le cadre de la politique culturelle menée par Raymond Schmittlein*, il était chargé notamment de contrôler le processus de dénazification de l'université avant et après la réouverture de celle-ci en octobre 1945. Dans ce cadre, il a soutenu le renouvellement et la démocratisation des cours voulus par des professeurs réformistes tel Carlo Schmid*, l'un des futurs dirigeants du SPD. Parmi les réformes introduites alors, on peut citer l'obligation pour les nouveaux étudiants de suivre durant leur première année des cours de « propédeutique » qui devaient leur fournir une culture générale étendue. Mais ce qui a fait de René Cheval un médiateur culturel, c'est d'abord la relance des échanges académiques à Tübingen. Début 1946, un bureau pour les échanges internationaux est ouvert à l'université et dès l'été 1946, environ 300 jeunes Français et 200 Allemands ont pu passer six semaines ensemble. Ces réalisations anticipaient la normalisation des relations culturelles franco-allemandes entamée en 1948.

La réorganisation de l'occupation française en Allemagne a permis à René Cheval de troquer l'uniforme d'officier pour le costume du diplomate culturel. En octobre 1948, il a ainsi pris la direction du Centre d'études françaises de Tübingen. Dans cette fonction, il a réussi notamment à établir une coopération étroite avec la faculté d'études romanes de l'université. Deux ans plus tard, il devint le premier directeur de l'Institut français* de Stuttgart. Grâce au soutien financier du haut-commissariat français en Allemagne, l'Institut a rapidement accueilli un grand nombre de visiteurs qui ont suivi des cours de langues et des conférences ainsi que des concerts, des pièces de théâtre, des projections de films et des expositions. À partir de 1953, René Cheval a poursuivi sa carrière au sein de la diplomatie culturelle française dans des pays tiers, d'abord à New York en tant qu'attaché culturel (1953-1955), puis, en tant que conseiller culturel, à Stockholm (1957-1960) et Varsovie (1961-1963). Pendant cette période, il a également préparé une thèse de doctorat, *Romain Rolland, l'Allemagne et la guerre*, publiée en 1963 et